Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a każdy, kto by nosił coś z ich padliny, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a każdy, kto będzie nosił jakąś ich padlinę, wypierze swoje szaty i też będzie nieczysty aż do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ktokolwiek będzie nosił ich padlinę, upierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktobykolwiek nosił ścierw ich, upierze szaty swoje, i będzie nieczystym aż do wieczora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby potrzeba było, aby niósł co z tych zdechłego, wypierze szaty swoje i będzie nieczysty aż do zachodu słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto będzie niósł ich padlinę, niech wypierze ubranie i pozostanie nieczysty aż do wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A każdy, kto nosi ich padlinę, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty do wieczora; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy zaś, kto będzie nosić ich padlinę, wypierze ubranie i pozostanie nieczysty aż do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto by zaś niósł ich padlinę, powinien wyprać swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kto coś z niej uniesie ze sobą, będzie nieczysty do wieczora i będzie musiał wyprać swoje szaty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ktokolwiek podniesie ich padlinę, [nabywając gorszy rodzaj skażenia], zanurzy [siebie i] swoje ubranie [w mykwie] i będzie rytualnie skażony do wieczora.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кожний, що носить їхню мертвечину, випере одіж і нечистий буде до вечора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto by podniósł coś z ich padlin wypierze swoje szaty i będzie nieczystym do wieczora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdy, kto by niósł ich padlinę, wypierze swe szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. |